

ITEGEKO N° 24/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

LAW N° 24/2010 OF 28/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

LOI N° 24/2010 DU 28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Isonerwa ku musoro ku musaruro

Article One: Income tax exemption

Article premier: Exonération de l'impôt sur le revenu

Ingingo ya 2: Isonerwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi

Article 2: Exemption from tax on profit on agricultural and livestock activities

Article 2: Exonération du revenu des activités agricoles et d'élevage

Ingingo ya 3: Ibitemewe kvanwa mu nyungu zisoreshwa

Article 3: Non-deductible expenses

Article 3: Dépenses non déductibles

Ingingo ya 4: Ubwicungure

Article 4: Depreciation

Article 4: Amortissements

Ingingo ya 5: Agaciro fatizo n'ubwicungure

Article 5: Basic value rates and depreciation

Article 5: La base d'amortissement

Ingingo ya 6: Isonerwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

Article 6: Exemption on capital gain

Article 6: Exemption sur l'imposition de la plus value

Ingingo ya 7: Igipimo cy'umusoro

Article 7: Tax rate

Article 7: Taux d'imposition

Ingingo ya 8: Umusoro ufatirwa ku yindi misaruro

Article 8: Withholding tax on other payments

Article 8: Retenue sur autres revenus

Ingingo ya 9: Umusoro ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta

Article 9: Withholding tax on imports and public tenders

Article 9: Retenue à la source opérée sur des importations et marchés publics

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 24/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Gicurasi 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguyeye ku musaruro, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 18, iya 22, iya 24, iya 25, iya 41, iya 51 n'iya 52;

LAW N° 24/2010 OF 28/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 May 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108, 118 and 201;

Having reviewed Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date, especially in Articles 18, 22, 24, 25, 41, 51 and 52 ;

LOI N° 24/2010 DU 28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 mai 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108, 118 et 201;

Revu la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 18, 22, 24, 25, 41, 51 et 52 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Isonerwa ku musoro ku musaruro

Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ryongewemo ingingo ya 16 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 16 bis: Isonerwa ku musoro ku musaruro

Umusaruro ukomoka ku bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe n'imigabane y'abakozi muri sosiyete bakoramo bisonewe umusoro ku musaruro».

Ingingo ya 2: Isonerwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 18 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inyungu ikomoka ku mirimo y'ubuhinzi n'ubworozi isonerwa umusoro, iyo amafaranga akomoka ku igurishwa ry'ibituruka ku buhinzi n'ubworozi atarengeje miliyoni cumi n'ebyiri (12.000.000 Frw) mu gihe cy'umusoro».

Ingingo ya 3: Ibitemewe kuvanwa mu nyungu zisoreshwa

Ingingo ya 22 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa

ADOPTS:

Article One: Income tax exemption

Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is hereby complemented by Article 16 bis as follows:

«Article 16 bis: Income tax exemption

Income accruing to registered collective investment schemes and employees' shares scheme are exempted from income tax».

Article 2: Exemption from tax on profit on agricultural and livestock activities

Article 18 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

«Income derived from agricultural and livestock activities is exempt, if the proceeds from these activities do not exceed twelve million (12,000,000) Rwandan francs in a tax period.»

Article 3: Non-deductible expenses

Article 22 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on

ADOPTÉ:

Article premier: Exonération de l'impôt sur le revenu

Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est complétée par l'article 16 bis ainsi libellé:

«Article 16 bis: Exonération de l'impôt sur le revenu

Le revenu résultant des fonds d'investissement collectifs et des actions accordées aux employés dans la société sont exonérés d'impôt sur le revenu».

Article 2: Exonération du revenu des activités agricoles et d'élevage

L'article 18 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:

«Le revenu provenant des activités agricoles et d'élevage est exonéré, si les recettes provenant des activités agricoles et d'élevage n'excèdent pas douze millions (12.000.000 Frw) de francs rwandais au cours d'un exercice fiscal».

Article 3: Dépenses non déductibles

L'article 22 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:	direct taxes on income is modified and complemented as follows:	relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:
«Ibyasohotse bikurikira ntibivanwa mu nyungu zisoreshwa:	«The following expenses are not deductible from taxable profits:	«Les dépenses suivantes ne sont pas déductibles:
1° amafaranga y'ishimwe, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'inama hamwe n'andi mafaranga yishyurwa atyo ahabwa abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama y'Ubutegetsi;	1° cash bonuses, attendance fees and other similar payments made to the members of the Board of Directors;	1° les primes en espèces, les jetons de présence et autres paiements similaires versés aux membres du Conseil d'Administration;
2° inyungu z'imigabane zamenyekanishijwe hamwe n'imigabane ku nyungu yishyurwe;	2° dividends declared and paid-out profit shares;	2° les dividendes déclarés et les participations aux bénéfices ;
3° amafaranga y'igicumbi, amafaranga azigamwe hamwe n'andi mafaranga yose agenewe ibindi byihariye, keretse biramutse byemewe ukundi n'iri tegeko;	3° reserve allowances, savings and other special-purpose funds, unless otherwise provided for by this Law;	3° les contributions aux réserves, provisions et autres fonds à des fins spécifiques, à moins que la présente loi n'en dispose autrement ;
4° amahazabu n'ibihano bisa na yo;	4° fines and similar penalties;	4° les amendes et autres pénalités similaires;
5° impano zirenze rimwe ku ijana (1%) y'umubare w'ibyacurujwe kimwe n'impano zihawe abantu baharanira inyungu uko zaba zingana kose;	5° donations and gifts exceeding one per cent (1%) of turnover as well as donations given to profit making persons irrespective of the amount;	5° les dons qui excèdent un pour cent (1%) du chiffre d'affaires ainsi que les dons octroyés aux organismes à but lucratif quel que soit leur montant;
6° umusoro ku nyungu wishyurwa hakurikijwe iri tegeko cyangwa wishyurwa mu mahanga ku nyungu ikomoka ku bucuruzi hamwe n'umusoro ku nyongeragaciro ushobora gusubizwa;	6° income tax paid in accordance with this Law or paid abroad on business profit and recoverable Value Added tax;	6° les impôts sur les bénéfices d'affaires acquittés en application de la présente loi ou à l'étranger et la taxe sur la valeur ajoutée récupérable ;
7° amafaranga asohorwa ku bw'umuntu ku giti cye;	7° personal consumption expenses;	7° les dépenses de consommation personnelle ;
8° amafaranga yo kwishimisha no kwidagadura;	8° entertainment expenses;	8° les dépenses de divertissement;

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

9° amafaranga yakoreshejwe mu ivuguragaciro k'ibintu n'ubwicingure bujyanye n'agaciro gashya ;

10° ibyatunze umwuga birimo nka telefoni, umuriro w'amashanyarazi n'amavuta ya lisansi bikoreshwa ku buryo inyungu z'ubucuruzi n'inyungu bwite zidashoboka gutandukanywa, igipimo cyabyo kigenwa n'amabwiriza yUmuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Inyungu ku nguzanyo zikomoka ku bigo bifitanye isano zirenze iyishyuwe ku mwenda ungana n'inshuro enye (4) z'igishoro ntizemerewe gukurwa mu nyungu zisoreshwa keretse iyo umusoreshwa ari umuntu ku giti cye. icyo gishoro ntikibarirwamo amafaranga y'igicumbi cyangwa amafaranga azigamwe agaragara mu imenyeshamutungo rikozwe hakurikijwe amategeko remezo y'ibaruramari ry'Igihugu. Iki gika ntikireba amabanki y'ubucuruzi n'amasosiyete y'ubwishingizi».

Ingingo ya 4: Ubwicingure

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

«Mu ibarwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi, ubwicingure bw'umutungo buvanwa mu nyungu zisoreshwa n'umusoreshwa.

9° expenses incurred on re-valuation of assets and related depreciation;

10° expenses paid on business overheads as in the case of telephone, electricity and fuel whose use can not be practically separable from private or non business, their rate is determined by Commissioner General of Rwanda Revenue Authority rules.

In the case of a taxpayer other than an individual, interest paid on loans and advances from related entities is not deductible to the extent that the total amount of the loans and/or advances in respect of which the interest is paid exceeds four (4) times the amount of equity, during the tax period. This equity should not include provisions and reserves according to the balance sheet, which is drawn up in accordance with the National Accounting Plan. This paragraph does not apply to commercial banks and insurance companies».

Article 4: Depreciation

Article 24 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

«In the determination of business profit, depreciation for business assets is deducted from taxable profits by the taxpayer.

9° les dépenses de réévaluation des actifs et des amortissements y afférents;

10° les dépenses payées pour les frais généraux de l'activité tels que le téléphone, l'énergie électrique et le carburant dont la consommation ne peut pas être pratiquement séparée de l'usage privé ou non lié à l'activité, leur taux est déterminé par les directives du Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Lorsque le contribuable n'est pas une personne physique, les intérêts payés sur les prêts et avances reçus des entreprises liées ne sont pas déductibles lorsque le montant total de ces prêts et/ou avances est égal au cours de l'exercice fiscal, à quatre (4) fois le montant des ressources propres. Les réserves et les provisions qui apparaissent au bilan élaboré selon le plan comptable national rwandais ne sont pas incluses. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux banques commerciales ni aux compagnies d'assurance».

Article 4: Amortissements

L'article 24 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

«Lors de la détermination des bénéfices imposables, l'amortissement des actifs de l'entreprise est déduit du résultat imposable par le contribuable.

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

Ubutaka, ibikorwa by'ubukorikori, ibintu bya kera, ibintu bikozwe mu mabuye y'agaciro hamwe n'undi mutungo udasaza cyangwa udata agaciro ntibicungurwa.	Land, fine arts, antiquities, jewellery and any other assets that are not subject to wear and tear or obsolescence are not depreciated.	Les terrains, les œuvres d'art, les objets antiques, les bijoux et les autres actifs qui ne sont pas sujets à détérioration et à l'obsolescence ne sont pas amortissables.
Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa cyo kubaka, hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana, cyo kongera kubaka amazu, ibikoresho n'ibimashini binini biri mu nkuta bicungurwa buri mwaka, buri cyose ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicungure kingana na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro byaguzweho.	The cost of acquisition or construction and the cost of refining, rehabilitation, reconstruction of buildings, equipment and heavy machinery fixed in walls are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation which is equivalent to five per cent (5%) of the cost price.	Les coûts d'acquisition ou de construction ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction, des équipements et des machines lourdes fixés aux murs, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de cinq pour cent (5 %) du prix de revient.
Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa kunoza, hamwe n'ikiguzi cyo kunononsora, cyo gusana, cyo kongera kubaka umutungo utagaragara harimo n'umutungo w'ubucuruzi uguzwe ku wundi muntu, bicungurwa buri mwaka, buri kintu ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicungure cy'icumi ku ijana (10%) by'agaciro byaguzweho.	The cost of acquisition or development and the cost of improvement, rehabilitation, and reconstruction of intangible assets including goodwill that is purchased from a third party are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation of ten percent (10%) of the cost price.	Les coûts d'acquisition ou de développement ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction des actifs incorporels, dont le fonds de commerce acquis d'un tiers, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de dix pour cent (10%) du prix de revient.
Imitungo iri mu byiciro bibiri bikurikira icungurwa ishyizwe hamwe hakurikijwe ibipimo bikurikira:	The assets in the following two categories are depreciated in a pooling system on the basis of the following rates:	Les actifs des deux catégories ci-après sont amortis par groupes aux taux suivants :
1° imashini kabuhariwe n'ibijyanye na zo, ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho: mirongo itanu ku ijana (50%);	1° computers and accessories, information and communication systems, software products and data equipment: fifty percent (50 %);	1° les ordinateurs et leurs accessoires, les systèmes d'information et de communication: cinquante pour cent (50%) ;
2° undi mutungo wose w'Ikigo: makumyabiri na tanu ku ijana (25%).	2° all other business assets: twenty five percent (25%).	2° tous les autres actifs de l'entreprise : vingt cinq pour cents (25 %).
Minisitiri w'Imari ahindura ibipimo	The Minister of Finance shall, by way of a	Le Ministre des Finances procède à la révision des

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

n'ibishingirwaho mu gukora ubwicingure abinyujije mu iteka rya Minisitiri, ashingiye ku mahame ngenderwaho akoreshwa mu ibaruramari ku rwego mpuzamahanga».

Ku bijyanye n'ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho bifite ubuzima burengeje imyaka 10, Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro agena ibipimo by'ubwicingure bwabyo.

Ubwicingure bw'imitungo iri mu ikodesha-gurisha bwemererwa ukoresha uwo mutungo iyo ari ikodesha-gurisha rigamije ahanini igurisha bukanemererwa nyirugukodesha iyo ari ikodesha-gurisha rigamije ahanini ikodesha».

Ingingo ya 5: Agaciro fatizo n'ubwicingure

Ingingo ya 25 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ifatizo ry'ubwicingure ni ikiguzi cyo kubona ikintu.

Ariko, ku bijyanye n'imitungo icungurwa ishyizwe hamwe, ifatizo ry'ubwicingure ni agaciro ko mu gitabo kari mu ifoto y'umutungo mu ntangiriro y'igihe cy'umusoro:

- 1° hiyongereyeho ikiguzi cy'umutungo wabonywe cyangwa waremwe hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana no kongera kubaka uwo mutungo mu gihe

Ministerial Order and basing on internationally recognized accounting standards revise depreciation rates».

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority determines the depreciation rates for information and communication system assets whose lifespan exceeds ten (10) years.

Depreciation of leased assets shall be allowed to the lessee in case of finance lease and to the lessor in case of operating lease”.

Article 5: Basic value rates and depreciation

Article 25 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

“The depreciation basis for assets is the acquisition value.

However, for the assets depreciated in the pooling system, their depreciation basis is the book value in the balance sheet at the beginning of the tax period:

- 1° increased by the cost of assets acquired or created and the cost of improvement, renewal and reconstruction of the assets in the tax period;

taux et critères d'amortissement par voie d'Arrêté Ministériel en se référant aux normes internationales en matière comptable».

Pour les actifs du système de l'information et de communication dont la durée de vie dépasse dix (10) ans, le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes détermine les taux correspondants de leur amortissement.

L'amortissement des actifs faisant l'objet du crédit-bail est permis à l'utilisateur de l'actif en cas de crédit-bail financier et au bailleur en cas de crédit-bail d'opération”.

Article 5: La base d'amortissement

L'article 25 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:

“La base d'amortissement des actifs est la valeur d'acquisition.

Cependant, pour les biens amortis par groupes, la base d'amortissement est la valeur comptable telle qu'enregistrée dans le bilan à l'ouverture de l'exercice fiscal :

- 1° augmentée du coût des actifs acquis ou créés et des coûts d'amélioration, renouvellement et reconstruction des actifs de la catégorie durant l'exercice

cy'umusoro;

2° hagabanyijweho igicro cy'umutungo wagurishijwe hamwe n'indishyi yakiriwe mu gihombo cy'umutungo cyatewe n'ibyago kamere cyangwa n'irindi hinduka ribaye mu gihe cy'umusoro.

Iyo agaciro fatizo k'ubwicingure kari muni ya zero (0), uwo mubare wongerwa ku nyungu y'ubucuruzi hanyuma agaciro fatizo k'ubwicingure kagahinduka zero (0).

Iyo agaciro fatizo k'ubwicingure katarenze amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw), ayo mafaranga yose afatwa nk'ibyemerewe kuvanwa ku nyungu y'ibikorwa by'ubucuruzi”.

Ingingo ya 6: Isonerwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ryongewemo ingingo ya 32 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 32 bis: Isonerwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

Inyongeragaciro ikomoka ku bugure cyangwa ku mpano ikomoka ku mutungo utimukanwa ukoreshwa mu bucuruzi isoreshwa ku gipimo cya 30%.

Inyongeragaciro ikomoka ku bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane irasonerwa“.

2° decreased by the sale price of assets disposed of and the compensation received for the loss of assets due to natural calamities or other conversion during the tax period.

If the depreciation basis is less than zero (0), that amount is added to the business profit and thereafter the depreciation basis becomes zero (0).

If the depreciation basis does not exceed five hundred thousand (500,000) Rwandan francs, the entire depreciation basis is a deductible business expense”.

Article 6: Exemption on capital gain

Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is hereby complemented by Article 32 bis as follows:

«Article 32 bis: Exemption on capital gain

Capital gain resulting from sale or cession of commercial immovable property is taxed on a rate of 30%.

Capital gain on secondary market transaction on listed Securities shall be exempted from capital

fiscal ;

2° diminuée du prix de vente des actifs cédés et des indemnités reçues pour la perte d'actifs résultant de catastrophes naturelles ou d'autres transformations durant l'exercice fiscal.

Si la base d'amortissement est un montant négatif, ce montant est ajouté aux bénéfices et la base d'amortissement devient nulle (0).

Si la base d'amortissement n'excède pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw), la totalité de la base d'amortissement constitue une charge d'exploitation déductible”.

Article 6: Exemption sur l'imposition de la plus value

La Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est complétée par l'article 32 bis ainsi libellé:

«Article 32 bis: Exemption sur l'imposition de la plus value

La plus value résultant de la vente ou cession d'un bien immeuble à usage commercial est taxée au taux de 30%.

La plus value des transactions sur le marché secondaire des titres de marchés de capitaux sont

gains tax».

exemptés de l'impôt sur la plus value».

Ingingo ya 7: Igipimo cy'umusoro

Article 7: Tax rate

Article 7: Taux d'imposition

Ingingo ya 41 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 41 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

L'article 41 de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:

«Inyungu zisoreshwa zibarwa ku mubare uburungushuye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi zikishyurwaho umusoro ku gipimo cya mirongo itatu ku ijana (30%).

«Taxable Business profit is rounded down to the nearest one thousand Rwandan Francs (1,000 RWF) and taxable at a rate of thirty percent (30%).

«Le montant des bénéfices imposables est arrondi au millier de francs rwandais (1000 Frws) et taxé au taux de trente pour cent (30%).

Sosiyeti nshya ziyandikishije kw'isoko ry'imari n'imigabane zishyura imisoro ku bipimo bikurikira mu gihe cy'imyaka itanu:

Newly listed companies on capital market shall be taxed for a period of 5 years on the following rates:

Les sociétés nouvellement enregistrées sur les marchés des capitaux paient l'impôt sur les bénéfices pendant une période de 5 ans aux taux suivants :

1° 20% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 40% y'imigabane;

1° 20% if those companies they sell at least 40% of their shares to the public;

1° 20% si ces sociétés vendent au public au moins 40% de leurs actions;

2° 25% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 30% y'imigabane;

2° 25% if those companies sell at least 30% of their shares to the public;

2° 25% si ces sociétés vendent au public au moins 30% de leurs actions;

3° 28% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 20% y'imigabane.

3° 28% if those companies sell at least 20% of their shares to the public.

3° 28% si ces sociétés vendent au public au moins 20% de leurs actions.

Sosiyeti Nshoramari zanditswe ku isoko ry'imari n'imigabane n'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, zisora umusoro ku nyungu ungana na "zeru" ku ijana (0%) mu gihe cy'imyaka itanu (5), guhera igihe byemejwe.

Venture capital companies registered with the capital markets Authority in Rwanda benefit from a corporate income tax of zero percent (0%) for a period of five (5) years from the date the decision has been taken.

Les sociétés d'investissement enregistrées sur les marchés des capitaux par l'Office des marchés des capitaux au Rwanda paient l'impôt au taux de zéro pourcent (0%) pendant une période de cinq (5) ans à partir du jour où la décision est prise.

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

Ariko, ikigo gishora imari cyiyandikishije gikorera ahagenewe imirimo y'ubukungu idashyirwa cyangwa isosiyete nyamahanga ifite icyicaro mu Rwanda kandi byujuje ibisabwa n'itegeko rigenga ishoramari mu Rwanda, bifite uburenganzira bwo:

1° gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete ungana na zero ku ijana (0 %);

2° gusonerwa imisoro ku nyungu zivugwa mu ngingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigenga imisoro itaziguye ku musaruro;

3° kohereza inyungu cyabonye mu mahanga nta musoro.

Umushoramari wiyandikishije agabanyirizwa umusoro ku nyungu ku buryo bukurikira:

1° abiri ku ijana (2%) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati y'ijana (100) na magana abiri (200);

2° atanu ku ijana (5 %) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati ya magana abiri n'umwe (201) na magana ane (400);

3° atandatu ku ijana (6%) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati ya magana ane n'umwe (401) na magana cyenda (900);

4° arindwi ku ijana (7 %) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hejuru ya magana

However, a registered investment entity that operates in a Free Trade Zone or foreign companies that has its headquarters in Rwanda that fulfil the requirements stipulated in the Rwandan Law on Investment Promotion, are entitled to:

1° pay corporate income tax at the rate of zero per cent (0%);

2° exemption from withholding tax mentioned in Article 51 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

3° tax free repatriation of profit.

Registered investor shall be entitled to a profit tax discount of:

1° two percent (2%) if he/she employs between one hundred (100) and two hundred (200) Rwandans employees ;

2° five percent (5%) if he/she employs between two hundred and one (201) and four hundred (400) Rwandans employees;

3° six percent (6%) if he/she employs between four hundred and one (401) and nine hundred (900) Rwandans employees;

4° seven percent (7%) if he/she employs more than nine hundred (900) Rwandans employees.

Toutefois, un investisseur enregistré opérant dans une zone économique franche ou une société étrangère ayant son siège au Rwanda, remplissant les conditions prescrites par le Code des Investissements au Rwanda, ont droit :

1° de ne payer que zéro pour cent (0 %) de l'impôt sur le revenu des sociétés;

2° à une exemption des retenues de taxes prévues par l'article 51 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

3° au rapatriement à l'étranger sans impôts des bénéfices réalisés.

L'investisseur enregistré bénéficie de réduction de l'impôt sur les bénéfices de la manière suivante:

1° deux pour cent (2%) s'il/elle emploie entre cent (100) et deux cents (200) travailleurs rwandais;

2° cinq pour cent (5%) s'il/elle emploie entre deux cent et un (201) et quatre cents (400) travailleurs rwandais;

3° six pour cent (6%) s'il/elle emploie plus de quatre cent et un (401) et neuf cents (900) travailleurs rwandais;

4° sept pour cent (7%) s'il/elle emploie au-delà de neuf cents (900) travailleurs rwandais.

cyenda (900).

Ingabanyirizwa ry'umusoro rivugwa rikorerwa umushoramari iyo akoresheje bariya bakozi nibura mu gihe cy'amezi andatatu (6), mu gihe cy'umusoro, kandi bakaba abakozi badasora umusoro ku gipimo cya zero ku ijana (0%) kivugwa mu ngingo ya 50 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro“.

The tax discount mentioned in the previous paragraph is granted to the investor only if he or she maintains the employees for a period of at least six (6) months during a tax period, and the employees are not in the category of employees who pay at the rate of zero percent (0%) as stipulated in Article 50 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income”.

L'abattement fiscal est accordé si l'investisseur a employé des travailleurs qui ne paient pas l'impôt au taux de zéro pourcent (0%) prévu à l'article 50 de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu pendant une période d'au moins six (6) mois au cours de l'exercice fiscal».

Ingingo ya 8: Umusoro ufatirwa ku yindi misaruro

Article 8: Withholding tax on other payments

Article 8: Retenue sur autres revenus

Ingingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:

Article 51 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

L'article 51 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

“Umusoro ufatirwa wa cumi na gatanu ku ijana (15 %), uvanwa ku mafaranga yishyurwa akurikira atangwa n'abantu ku giti cyabo batuye mu gihugu cyangwa ibigo bikorera imbere mu gihugu harimo n'ibitishyura imisoro:

“A withholding tax of fifteen percent (15%) is levied on the following payments made by resident individuals or resident entities including tax-exempt entities:

«Une retenue de quinze pour cent (15 %) est pratiquée sur les paiements ci-après effectués par les entrepreneurs résidents ou les entités résidentes y compris les entités exonérées d'impôt:

1° inyungu ku migabane, uretse igengwa n'ingingo ya 45 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;

1° dividends, except those governed by Article 45 of this Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

1° les dividendes, à l'exception de ceux relevant de l'article 45 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

2° inyungu;

2° interests;

2° les intérêts;

3° ibihembo by'ubuhanzi;

3° royalties;

3° les redevances ;

4° amafaranga yishyurwa kuri za serivisi harimo n'amafaranga ya serivisi z'imicungire n'iza tekini;

4° service fees including management and technical service fees;

4° les frais payés pour les services, les services techniques et de gestion inclus;

5° amafaranga y'akazi yishyurwa umunyabugeni,

5° performance payments made to an artist, a

5° la rémunération des prestations d'un artiste,

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

umuririmbyi, cyangwa umukinnyi nta gutandukanya niba yishyuwe ako kanya cyangwa anyujijwe ku kigo kidakorera mu Rwanda;	musician or a sportsperson irrespective of whether paid directly or through an entity that is not resident in Rwanda;	d'un musicien ou d'un sportif que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'une entité qui n'est pas résidente au Rwanda;
6° imikino ya tombola ndetse n'indi mikino y'amafaranga;	6° lottery and other gambling proceeds;	6° les gains des loteries et autres jeux de hasard;
7° ibicuruzwa bigurishijwe n'abantu cyangwa sosiyete batiyandikishije mu buyobozi bw'Imisoro.	7° goods supplied by companies or physical persons not registered in tax administration.	7° les marchandises fournies par des personnes ou sociétés non enregistrées à l'administration fiscale.
Ariko, umusoro ufatirwa uvanwa ku nyungu ikomoka ku migabane n'inyungu zikomoka ku bicuruzwa byo kw'isoko ry'imari n'imigabane n'inyungu zikomoka ku mpapuro mvunjwamafaranga za Leta zifite igihe cy'imyaka nibura itatu cyangwa zirengeje zigabanyirizwa 5% iyo uwakiriye ari umusorashwa wu Rwanda cyangwa uwo mu bihugu bigize umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.	However, the withholding tax on dividends and interest income on securities listed on capital markets and interest arising from investments in listed bonds with a maturity of 3 years and above shall be reduced to 5% when the person who withhold is a resident taxpayer of Rwanda or of the East African Community.	Toutefois, la retenue à la source de l'impôt pratiquée sur les dividendes, les intérêts provenant des titres de marché des capitaux ainsi que les intérêts provenant des bons de trésor cotés sur les marchés de capitaux ayant la maturité de 3 ans ou plus est réduit de 5% lorsque la personne qui a retenu est un contribuable résident au Rwanda ou dans la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est.
Umuntu wishyuza imisoro ifatirwa asabwa gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashyizweho n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro no koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro, imisoro yafatiriwe hakurikijwe igika cya mbere mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kuyifatira.	The withholding agent is required to file a tax declaration based on procedures prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and transmit the tax withheld to the Tax Administration according to paragraph One Article within fifteen (15) working days after the tax is withheld.	La personne qui pratique la retenue est tenue de remplir une déclaration fiscale sous la forme prescrite par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant prélevé en application du premier alinéa à l'Administration Fiscale dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent le paiement.
Igika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bireba kandi na none abantu ku giti cyabo badatuye mu gihugu hamwe n'ibigo bidakorera imbere mu gihugu ku mafaranga yishyuwe na kimwe mu bigo bihoraho by'uwo muntu cyangwa by'icyo kigo mu Rwanda.	Paragraphs 1 and 2 of this Article are also applicable to non-resident individuals and non-resident entities for such payments that can be allocated to a permanent establishment which that person maintains in Rwanda.	L'alinéa premier et 2 du présent article sont également applicables aux entrepreneurs non-résidents et aux entités non-résidentes pour les paiements effectués par l'un de leurs établissements stables au Rwanda.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro ashiraho amabwiriza agena serivisi zicibwaho umusoro ufatirwa n'uburyo bikorwa“.

Ingingo ya 9: Umusoro ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta

Ingingo ya 52 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:

“Avansi y'umusoro ufatirwa wa gatanu ku ijana (5%) ku gaciro k'ibicuruzwa bigeze muri gasutamo “CIF” (Cost Insurance Fret Value) cyangwa “Valeur CAF” (Coût Assurance Frais) yishyurwa mbere yo gusohora ibicuruzwa muri gasutamo.

Umusoro ufatirwa wa gatatu ku ijana (3%) ku mafaranga y'impamyabuguzi hatarimo umusoro ku nyongeragaciro ukatwa mu iyishyura ry'ababonye amasoko ya Leta.

Umuntu wishyuzwa imisoro ifatirwa ya 3% asabwa gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashyizweho n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro no koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro imisoro yafatiriwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kuyifatira.

Abasoreshwa bakurikira basonerwa umusoro ufatirwa uvugwa mu gika cya mbere n'icya 2

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority determines services whose payments are subjected to withholding tax and the modalities of how this tax is withheld”.

Article 9: Withholding tax on imports and public tenders

Article 52 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

“A withholding tax of five percent (5%) of the value of goods imported for commercial use shall be paid at custom on the CIF (cost insurance and freight value) value before the goods are released by customs.

A withholding tax of three percent (3%) on the sum of invoice, excluding the value added tax, is retained on payments by public institutions to the winner of public tenders.

The withholding agent is required to file a tax declaration of 3% based on procedures prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and transmit the tax withheld to the Tax Administration within fifteen (15) working days after the tax is withheld.

The following taxpayers are exempt from withholding tax mentioned in paragraph one and 2

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes détermine les services dont les paiements sont taxés d'une retenue à la source et les modalités de retenir”.

Article 9: Retenue à la source opérée sur des importations et marchés publics

L'article 52 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

“Une avance sur la retenue de cinq pour cent (5 %) de la valeur coût, assurance et fret (CAF) des biens à usage commercial importés est pratiquée avant le dédouanement de ces biens.

Une retenue de trois pour cent (3%) du montant de la facture, Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA) non incluse, est effectuée sur paiements des tributaires des marchés publics.

La personne qui pratique la retenue de 3% est tenue de remplir une déclaration fiscale sous la forme prescrite par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant prélevé à l'Administration Fiscale dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent le paiement.

Sont exemptés des retenues visées aux paragraphes premier et 2 du présent article les

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

by'iyi ngingo:

1° abo inyungu yabo y'ubucuruzi itishyurwaho umusoro;
2° abafite icyemezo cy'ubudakemwa gitangwa n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro aha icyemezo cy'ubudakemwa abashyirahamwe buzuza imenyeshamusoro ryabo ku bikorwa by'ubucuruzi, bishyura neza imisoro itegereye, kandi badafite ibirarane by'imisoro. Icyo cyemezo gifite agaciro mu gihe cy'umwaka cyatangiyemo.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro ashobora kuvanaho icyemezo cy'ubudakemwa igihe cyose ibya ngombwa, bisabwa mu gika kibanziriza iki bitujujwe“.

Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

of this Article:

1° those whose business profit is exempt from taxation;
2° those who have tax clearance certificate issued by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority issues a tax clearance certificate to taxpayers who have filed their tax declarations on their business activities; paid the tax due on a regular basis, and have no tax arrears. The certificate is valid in the year in which it was issued.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority may revoke a tax clearance certificate at any time if the conditions required in the previous paragraph are not fulfilled”.

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 11: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

contribuables ci-après:

1° ceux dont les bénéficiaires d'affaires sont exemptés ;
2° ceux qui ont un quitus fiscal délivré par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Un quitus fiscal est accordé par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes aux contribuables qui ont rempli leur déclaration fiscale et acquitté régulièrement l'impôt exigible et qui n'ont pas d'arriérés d'impôt. Ce quitus fiscal n'est valable que pour l'année au cours de laquelle il a été délivré.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut révoquer le quitus fiscal à tout moment si les conditions énoncées au précédent paragraphe ne sont pas remplies”.

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 28/05/2010

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 12: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and Sealed with the seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 12: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux